

3-399 Finale (1)

DO NOT SHARE THE FASTPASS LINK ON SOCIAL MEDIA (TWITTER ETC)

The raws + quick translations will be typed here after the raws are released.

Disclaimer: there might still be translation errors, the finalized version will be in the scanlation episode

(or a native speaker corrects right after the translation, depends on who has time)

Translator(s): Tierra

TL check: Jester

-----translations start below this line -----

[] = sura speech

() = thought

[Tatia:] Kalavinka!

- Tatia rushing to them in sura form, we see Leez has put the collar on Kala and Kala is in human form again
- they are still in the water channels, but the area around leeze and kala is still tinted orange from kala's attack earlier
#did the sky changing color thing get fixed... Kali: but no one said anything about water or earth being colored?

[Kalavinka:] 아, 타티아. 밖은 어때?

타라카족이 더 늘었어?

Ah, Tatia. How's the outside?

More Tarakas plopping up?

[Tatia:] 그래. 부활대기시간이

한꺼번에 사라지기라도 한 건지

아주 때로 몰려나오고 있어.

Yes. It seems like the resurrection waiting period has suddenly disappeared, and they're coming out in droves.

일단 빨리 여길 떠나야 해.

저들 상태를 봐선 신월의 문은
어림도 없고,

We should prioritize getting out of here.

Seeing their condition, using Crescent Gate is out of the question.

그냥 이 수로를 통해
월라르브로 가는 게 좋겠어.

I think it would be a better idea to use the Water Channels to go to Willarv.

It seems we'd better use this Water Channel to go to Willarv.

[Kalavinka:] 아... 그럼
오라버니도 함께.

Ah.. Then, older brother, let's go together.

Ah... Then, elder brother, let's go together.

- we see Maruna standing not far, behind him Samphati

[Maruna:] 아니, 네겐 그냥 타라카족이어도
내겐 아직 동족이다.

그들을 두고 그냥은 못 간다.

No. Even though they are tarakafied, they are still my clanmates.

I can't just leave them behind.

- he passes by Leez

이쪽은 내가 알아서 할 테니
I will take care of things here,

넌 그 인간을 데리고 수로로 들어가라.

you take that human and go through the Water Channels.

- he stares at Leez, and Leez looks down guiltily

Leez:

- Kala hugs/shields Leez defensively

[Kalavinka:] 뭘 어떻게 하려고요?

얼핏 보기에도 전보다 강해진

타라카화 나스티카들인데...!

What are you going to do?

Even just at first glance, the tarakafied Nastikas

look even stronger now...!

[Maruna:] 아버지의 안배가 맞다면
저들이 날 적대하진 않을 거야.
If father's arrangements are in place,
they won't be hostile to me.

- kala looks "cant believe him" kinda xd

[Kalavinka:] 아버지가 틀릴 수도 있어요!
저들이 오라버니를 적대하면...
But father could be mistaken!
If they turn against you—

[Maruna:] 그럼 할부트와 함께
다 날려버려야지.
Then I will just blow them all up together with Halmut.

- Kala shocked -

[Kalavinka:] 와, 내 오라버니지만
자신감 하나는 진짜...
Wow. You're my elder brother,
but that inflated self-confidence of yours...

[Maruna:] 뭐?
What?

[Kalavinka:] 멋있다고요!
...is really cool!

- she quickly gives him a thumbs up when he turns back after hearing her comment -

그럼 꼭 살아서 봐요, 오라버니!!
Then make sure to stay alive, elder brother!!
Then let's meet again alive, elder brother!!

- she waves with a smile as Maruna leaves with samphati (half-hugging sammy actually lol)

Season 3 Episode 399
Finale (1)

- back in the water channels, Maruna and Samphati walking side by side -

[Samphati:] 과잉보호야. 어차피
저들에게 안 보이게 하고 있었는데
굳이 감싸는 게 더 눈에 띄어.

You're too overprotective.

I already used Hiding to avoid them, but you trying to cover me
makes me stand out even more.

[Maruna:] 눈에 띄어도 돼.
내가 감싸고 있는 대상을
함부로 공격하지는 못할 테니까.

It's fine if you stand out.

Since they won't recklessly attack someone
I am protecting.

- she glances at him with complicated expression

[Maruna:] 타라카족의 차기 왕을
약하게 만들겠답시고
아버지를 공격했다고 했어.

She said she attacked father
in order make the next King
of the Taraka clan weaker.

그럼 널 공격하지 않는다는 보장이 없지.
So there is no guarantee they won't attack you.

저 인간은 나에 대해 타라카화를
의심하진 않겠지만 너에 대해선 달라.
That human wouldn't suspect me of being tarakafied,
but it's different when it comes to you.

혹시라도 네 은신을 알아보거나 하면
바로 공격하려 들었을지도...
If she had discovered your hidden location,

she might've immediately attacked you...

If she, by chance, had noticed you are hiding,
she might've immediately attacked you...

그러니 차라리 내가 적의를 드러내고
물리나게 하는 편이 안전해.

So, it's safer for me to show my hostility and make them back off.

- panel of Maruna confronting Leez

[Samphati:] 그런 생각까지 가지고 용케
저 인간을 먼저 공격하진 않고 있었네.

You even kept that in mind, and held back from attacking that human first.

And somehow you held back from attacking that human first,
when you were thinking in such a way.

#Samphati is pointing out that, Maruna was very wary of Leez noticing and attacking Samphati,
but didn't attack first to stop Leez from attacking Samphati. Maruna could have attack first to
defense, but didn't.

난 또 네가 초월기 하나 안 쓰길래
그새 인간과 한 편이라도 되었나 했지.

You even had me thinking you had joined hands with her
since you didn't use any transcendentals at all.

[Maruna:] 한 편은 무슨... 그딴 소린
저 인간이 더 질색할걸.

Joining hands? Hah... If she heard that, she'd be even more disgusted (than I am).

그저 죽이긴 곤란한 이유가
있어서 참는 거지.

I'm only holding back because she is difficult to kill.

그런데 넌
By the way, you—

내 아버지께서 거부하셔도...
그런 상황이면 회복초월기를

써줄 순 없었어?

Even if my father refused...

couldn't you have used a healing transcendental back then?

- flashback to when Garuda vanished in front of their eyes

명령을 거역할 입장이

아니라는 건 알지만...

I know you're not in a position to disobey orders, but...

[Samphati:] 어차피 안 되는 상태였어.

It wasn't going to work anyway.

[Maruna:] ?

[Samphati:]내 회복초월기는 대상이 가지고 있는

자연치유력을 가속 시키는 방식이야.

My healing transcendental skill accelerates the target's natural healing power.

그러니 그 치유력이 희박하면

의미가 없지.

So, if that healing power is weak, it's pointless.

[Maruna:] 그게 무슨... 소리야.

아버지가 왜...

What...are you talking about?

Why would father...

- we see that they are now flying to the exit of the water channels, wings out -

아, 깨어나신 이후로 사냥을 거의 못해서,

약한 상태라는 게 그런 부분까지 영향을 준 건가?

Ah, since he had just woken up, he hadn't had opportunity to hunt,
so his weakened state affected him this way?

[Samphati:] 그건 나도 모르겠어...

다른 타라카화 나스티카들은

깨어난 직후라도 그럴지는 않았는데...

I'm not so sure, either...

Other tarakafied Nastikas weren't like that,
even after just waking up...

...!

- she startles as they reach the outside

숨어. 비부티가 밖에 있어.

Hide. Vibhuti is outside.

- we see a bit further away Vibhuti in sura form, in front of him a crowd of flying garudas/bird shapes

[Maruna:] 주변에 저건... 동족들이잖아.

그럼 피할 게 아니라 도와야...

The ones swarming around him... are our clanmates.

Then we should help them, rather than hide...

[Samphati:] 기다려 좀. 무작정 접근해서

될 상대가 아니야.

Hold on. He's not someone we can just blindly approach.

[Maruna:] 대체 저놈이 어느 정도기에

그렇게 경계하는 거야?

웬만해선 내가 더 빠를 텐데

Why in the world does that guy have you on such high alert?

I'd be faster than him, if anything.

//새벽빛처럼 즉시 발동되는

광역기라도 있나?

Does he have an area-of-effect attack that activates instantly,
like my Sunshine of Dawn?

[Samphati:] 그런 기술이 있을 수도 있지만,

While such an ability might exist,

문제는 저놈 기동력이 상상을 초월한다는 거야.
비행을 못한다는 단점 따윈 상쇄하고도 남을 정도로...
the issue is that his mobility is beyond imagination.
It's to the point that it more than compensates for his inability to fly...

지상에서의 속도가 어마어마했어.
His speed on the ground is simply off the charts.

- flashback to Samphati trying to hit him with a skill -

그때 내가 초월기를 발동해서
지상에 닿기까지의 시간은 찰나와 같았고,
The time between me activating my transcendental
and it hitting the ground seemed like a split second,

난 정말 놈을 놓치지 않고
쳐다보고 있다고 생각했는데...
and I thought I was staring at him without losing sight of him...

정말 거짓말처럼 감쪽같이
시야에서 사라져 버렸어.
but as if it were a lie, he disappeared from my sight.

그리곤 어느샌가 행성 반대편까지 와서는,
상처 하나 없는 멀쩡한 모습으로 날 공격하더라.
And then, before I knew it, he had arrived on the other side of the planet,
unscathed, and attacked me.

- panel of Vibhuti's skill almost devouring Samphati -

킨나라족의 기동력에 대해선
익히 알고 있었지만,
I did know about the Kinnaras' high mobility,

4단계 중엔 내 눈으로 못 볼 놈이 없었고,
5단계라곤 차탄 밖에 본 적이 없어서...

but I'd never seen anything like that in 4th stages,
and the only 5th stage I had encountered was Chatan...

그렇게까지 움직임이 빠른 개체가
있을 줄은 몰랐어.

I didn't know that anything
could move that fast.

[Maruna:] 행성 반대편... 칼라빈카의 이동초월기랑
비슷한 거라도 갖고 있는 건가?
칼라빈카는 딜레이가 꽤 있지만.

Other side of the planet... Does he have a skill similar to Kalavinka's?
Kalavinka's skill has quite the delay, though.

[Samphati:] 딜레이 없는 이동초월기든,
초월기로 착각할 만큼 빠른 속도든...

Whether it was a delay-free teleport transcendental,
or a speed so fast it could be mistaken for a transcendental...

한 번 한 번의 타격 허용이
치명적인 가루다족 입장에선
상대하기 까다로운 놈인 게 틀림없어.
심지어 은신도 간파하는 것 같았고...

he is definitely a difficult opponent
for us Garudas, when each of his hits could be fatal.
He even seemed to see through my Hiding...

그래서 그때, 날 옆에 두고
새벽빛을 쓰는 방법을 권했던 거야.

That's why I suggested you use Sunshine of Dawn with me right next to you back then.

그토록 빠르고 강한 놈을 방심시키려면
그 방법밖에 없다고 생각했는데...

I thought that was the only way to make someone so fast and strong let their guard down...

일단은 기다려.
나나 너는 경험이 없지만,

Let's just wait.
You and I have no experience, but

저 많은 나스티카들 중엔
비부티를 죽일만한 방법을
가진 분이 있을 거야.
among those many Nastikas,
there must be someone who possesses
the means to kill Vibhuti.

여전히 '눈'을 쓸 수 있는 분이 있다면
그걸 이용할 수도 있고...
If any of them can still use the 'Eyes',
then they can utilize that...

물론 순수 가루다족일 때보단
약해진 분들이라 희생이 좀 따르긴 하겠지만
Of course, compared to when they were pure Garudas,
they're weaker, so there will be some sacrifices.

저분들이 얼마나 죽어 나가든,
그보다 네가 더 중요하니까.
But no matter how many of them die,
you are more important.

- Samphati holding Maruna back by the arm -

숨어서 기다려.
가루다님까지 저렇게 된 이상,
우리 종족의 희망은 너뿐이야.
Let's hide and wait.
Since even Garuda-nim ended up like that,
you are our clan's last hope.

[Maruna:]

그렇게까지 날....
I don't think that's—

#”to that extent, you” i think he was trying to say she thinks too highly of him

- he suddenly startles -

잠깐... 저분들...

비부티를 그냥 지나치는데?
Wait... They are...
just passing by Vibhuti?!

[Samphati:] 뭐?
What?

- again back further in the water channels, Kala, Leez and Tatia coming out of a submerged passage it seems
- we see kala shaking herself like a dog, and tatia raising a hand to fend off the water spraying from her hair -

[Kalavinka:] 하... 올 땐 비부티 덕에
빨리 돌파했는데...
Sigh... Thanks to Vibhuti, we were able to
get through quickly on the way there...

영 속도가 안 나네.
차라리 비부티를 기다려서
같이 오는 게 좋지 않았을까?
We're so slow.
Wouldn't it have been better to wait for Vibhuti and go together?

[Tatia:] 그럴만한 상황이
아닌 것 같았어.
It didn't seem like the situation allowed for that.

[Kalavinka:] 상황? 무슨 상황? 살마
비부티가 위기에 처하기라도?
Situation? What situation?
Could Vibhuti be in danger?

[Tatia:] ...상황이 여의치 않으면
두고 가기로 미리 얘기 했었어.
그러니 신경 쓰지 마.
...We talked in advance that if things go south, we would abandon each other.
So don't worry about him.

[Kalavinka:] 와... 별로 친한 거
아니라는 말 진짜였구나.
Wow... So you really weren't close.

[Tatia:] 아무튼 속도를 내자.
리즈가... 좀 많이 힘들어 보여.
Anyway, let's speed up.
Leez... seems to be having a hard time.

- we see Leez kneeling facing away from them, shaking -
- Kalavinka is alarmed, and pulls out the tablet to talk with Leez

[Kalavinka:] Ah...

Kala: 아버지 일이라면 신경 쓰지 마.
Don't worry about that thing with my father.

- she smiles at Leez (looks a little forced?)

타라카화된 상태였다면
죽이는 게 당연해.
It would've been the natural choice to kill him
if he was tarakafied.

나라도 그랬을 거야.
어차피 부활도 하잖아?
I would have done the same.
He'd be resurrected anyway, right?

- Leez still looks quite miserable -
- she remembers the moment Garuda didn't fight back and vanished -

(Leez:) 칼라빈카와 유타의 아버지라는 걸 알지만.
부활할 거라고 생각해서 마음 놓고 공격했다.
I knew he was Kalavinka and Yuta's father, but...
I attacked him with confidence, thinking he'd be resurrected.

하지만 그는 소멸했어.
재생을 거부했다는 사실은 중요치 않다.
마루나가 막아서지 않았으면
난 그를 끝까지 죽이려 했을 테니까.
However, he was annihilated.
The fact that he refused to heal himself doesn't matter.
If Maruna hadn't stopped me,
I would've tried to kill him to the bitter end.

소멸할 줄은 몰랐다는 말이
그의 자식들에게 통할까?

Would the words "I didn't know he would disappear" really resonate with his children?

아니. 내가 자식 된 처지였어도
그런 사정 따윈 알 바가 아니었을 거다.
No. If I were his child,
I wouldn't have cared about the circumstances.

그 입장을 이해하기에,
감히 고개를 들 수가 없다...
Since I understand their position,
I dare not raise my head...

Sfx 울컥 cough

- Leez suddenly coughs up blood
- Tatia and Kala are alarmed -

[Kalavinka:] 뭐야, 애 왜 이래?
밥 좀 굶었다고 피를 토할 정도야?
What the, what's wrong?!
Are you coughing blood because you've gone too long without a meal?
What the, what's wrong?
You did skip a few meals, but was that straining enough to cough blood?

[Tatia:] 그런 문제가 아닌 것 같다. 칼라빈카.
더 서둘러야 겠어.
I don't think that's the issue, Kalavinka.
We need to hurry.

- back on willarv, some wilderness, exit of water channels -
- we see Sona approaching them, clophe sits on some rocks
- shess and chatan stand nearby, with elwin cowering next to shess -

[Sona:] 와, 이제야 오네! 그동안 무슨 일이 있었는지...
Woah, you're finally here! What have you been up to (all this time)...

[Kalavinka:] 절대 안정이 필요한 환자거든!
넌 좀 가고, 도움될만한 신이나 나스티카를...
This patient here needs absolute rest!
C'mon, go and find a Nastika who can help...!
This patient here needs absolute rest!
C'mon, go and find a god or Nastika who can help...!

Vritra: 너 왜 그런 꼴로!!!
Why'd you end up like that?!!!

- kinnaravata holds vritra back from rushing to Leez -

Kinnaravata: 정신 사나우니까 좀 비켜봐.
You're a nuisance here, so get out of the way.

치료하는데 방해만 될 게 뻔하니
You will only interfere with my treatment,

//그럴 시간에 타크사카한테나 좀 가보든가.
so why don't you go bother Taksaka instead?

- she leads Leez to a quiet place in the woods -

Leez: 회복시켜 주셔서 고맙습니다.
Thank you for healing me.

Kinnaravata: 당장은 괜찮아 보이지만
근본적인 해결은 되지 않는다.
You may seem fine for now, but
this doesn't resolve the fundamental issue.

이대로 얼마 못 가서 다시 터질 거야.
If things continue like this, it will flare up again soon.

(Kinnaravata:) 그런 이름을 가지고도
여태 잘 버티던 주제에
갑자기 이런다는 건... 설마.
Even holding a name like THAT,
she has endured well so far,
but now, suddenly... No way...

Kinnaravata: 너... 가루다를 그 창으로 찔렀다고...

놈이 재생하지 않고 죽었다고 했지.
You... You said that you stabbed Garuda with that spear...
and that he died without healing himself.

시체는 할무트에 두고 왔나?
Did you leave his body on Halmut?

Leez: 시체는... 남지 않았어요.
빛나는 조각으로 부서지면서
그대로 사라졌습니다.
There was... no body left behind.
He just shattered into glowing pieces and disappeared.

Kinnaravata:

- she has a wistful expression on her face -

하... 그 녀석...
기어코 동의를 받아두는 데에
성공했던 모양이네.
Sigh... That guy...
It seems he managed to gain consent in the end.

칼리와 비슈누,
양쪽에서 줄을 잘 타더니.
Kali and Visnu,
both of them were good at playing both sides.
Indeed, he was good at playing on both sides,
Kali and Visnu.

("walking the line on both sides")
Somehow, Garuda sided both Visnu and Kali LUL

Leez: ...?

Kinnaravata: 잘 들어라.
가루다는 아마도...
Listen carefully.
Garuda...

재생하지 않은 게 아니라 못했을 거다.
이름의 힘을 네게 뺏겨서.
probably didn't choose not to heal, but couldn't.
Because you took the power of his name.

Leez: ?!

Kinnaravata: 하지만 지금 넌 가지고 있는 이름만으로도 버겁다.
But right now, the name you bear is already overwhelming.

네 영혼과 상극인 이름가지 가지고는 절대 버틸 수 없어.
You can never endure a name that's so antithetical to your soul.

살고 싶으면 지금 당장...
If you want to live...

가루다가 준비한 후계자들 중 하나에게
그 이름을 넘겨야 한다.
You must pass that name on to one of the successors Garuda has prepared, at once.

- we see a panel of Kalavinka, Maruna and Yuta

to be continued

Assistant: Yamchi-nim

Author's comment: 엘윈은 그나마 친절하고 착한 셰스에게 붙었습니다.
Elwin got attached to the kind and gentle Shess.

Elwin has sided with Shess, who was at least kind and gentle among the group.

#That scene where Kala & Tatia & Leez are back, Elwin's company are Sona, Clope, Chatan and Shess LUL

Shess is indeed the most kind and gentle among them

Blog: <https://blog.naver.com/currygom/224081618152>



한국평균키는 같이 놀기 힘든 세상

It's a world hardly compatible with average Korean height.

배경이 붉은 건 칼라빈카가 부수고 들어오면서 달궜어서 그렇습니다. 얼음 같이 생겼지만 실제로 얼음은 아니라 녹아서 물이된다거나 하진 않아요. 물론 수로안쪽만 그렇고, 바깥의 할무트 표면은 얼음이 맞습니다.

The red background is because Kalavinka broke through and heated it. It looks like ice, but it's not actually ice; it doesn't melt into water or anything. Of course, this only applies to the inside of the water channels; the outside surface of Halmut is actually ice.



갑자기 날개자랑

Suddenly a wing show-off

여기서 날개는 폼으로 꺼낸 게 아니고 매우 가파른 오르막길이라 그렇습니다. 그냥도 올라가려면 갈수는 있겠지만 더 쉽고 익숙한 방법을 택하는 거죠. 작품외적으로 왜 굳이 오르막길을 넣었냐고 물으신다면, 대화씬이 심심해 보여서 뭔가 변화를 주려고 그랬습니다. 둘 다 표정이 굳어있는 캐릭터라 대화씬이 너무 정적으로 보이더라고요. They didn't take the wings out here just for style, there is a very steep incline. They could've climbed it another way, but chose the easier method they are familiar with. If you're wondering why I included the uphill path that didn't matter to the story, it's because the dialogue scenes were starting to feel a bit dull, so I wanted to add some variation. Both characters have stiff expressions, so the dialogue scenes felt too static.



엄청난 오해

A huge misunderstanding.

397화에서 삼파티가 지나치게 경계하는 거 아니냐, 마루나를 너무 약하게 보는 거 아니냐고 말씀하신 분들이 있었는데 삼파티 입장에선 비부티가 이번화 설명처럼 보였기 때문에 그렇습니다. 삼파티가 머리가 나쁜 게 아니라, 그렇게 생각할 수밖에 없는 상황이었죠. 항상 그렇지만 저는 '이 상황에 이 캐릭터에게 적절한 판단인가?'를 검토하는 과정에서 제가 아는 정보를 지우고 각 캐릭터 입장에 방의해서 보려고 노력하고 있습니다. 작가나 독자는 이쪽저쪽 상황을 알아서 당연한 거라도... 캐릭터들은 그렇지 않기 때문이에요. 정보가 한정된 캐릭터가 전지적독자시점으로 판단을 내려버리면 당장은 시원한 진행이 될지 몰라도, 지나고보면 '어라 뭐지 이상한데?'가 되고 말아요.

Some people questioned whether Sampati was being overly cautious in episode 397 or whether she was underestimating Maruna. But from Samphathi's perspective, Vibhuti appeared just as she described in this episode. It's not that Sampathi is stupid, it's just that it was a situation where she couldn't help but think that way.

As always, when I'm reviewing, "Is this the right decision for this character in this situation?", I try to erase the information I already know and put myself in each character's shoes. The author or the reader already knows all the details, so everything seems clear... but not to the characters. If a character with limited information makes a judgment call from the perspective of an omniscient reader, it might make for a satisfying story in the short term, but in the long run, it'll just make you wonder, "Huh? That's weird."



여기서 세스와 차탄이 함께 있게 된 과정 같은 건 굳이 안그러도 상관없는 부분이라 생략. 이것저것 많이 건너뛰고 있습니다. 뭔가 사건이 있어서 설명이 필요한 부분은 그런 분량이라도 넣지만 이쪽은 굳이 설명을 안넣어도 그냥 그동안 합류했나보네 하면 그만인 부분이라 분량을 쓰지 않았어요. 혹시나 의아하게 여기는 분들이 많을까 싶어서 반응을 살폈는데 다행히 그런 분은 없는 것 같습니다. 협조해주셔서(?) 감사합니다.

Here, I omitted the part where Shess and Chatan came together because it's not really necessary. I'm skipping over a lot of things. If there's an incident that requires explanation, I'll add that amount of detail, but here, even if it's not explained, it's enough to just assume they've been together for a while, so I didn't write any detail. I was worried that many people might be suspicious, so I checked the reactions, but thankfully, no one seemed to take issue. Thank you for your cooperation(?).